### *А.К. Купцова*

**НАПРАВЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ РАБОТЫ**

**TRENDS IN TERMINOLOGY WORK**

В данной статье автор рассматривает виды терминологической работы, которые можно разделить на несколько этапов: разработка системы концептов; приписывание определенного термина каждому концепту; сбор и регистрация терминов; стандартизация дефиниций; регистрация терминологических данных. Автор также представляет классификацию терминологической работы на стадии: стадию исследования, систематизации и использования. Более того, в статье содержатся общие рекомендации по стандартизации терминологии новой области знания.

The author of this article studies the types of terminology work which could be divided into a number of stages: developing notion systems; ascribing a term to a notion; collecting and registering terms; standardizing definitions; registering terms. The author also presents a classification of terminology work: research, systematization and application. Moreover, the article suggests general recommendations of standardizing terminology of a new sphere.

Ключевые слова: терминология, стандартизация терминов, систематизация терминов, дескриптивная терминологическая работа, прескрипривная терминологическая работа

Key words: terminology, standardization of terms, systematization of terms, descriptive terminology work, prescriptive terminology work

Сформированная терминология – это знак зрелости отрасли знания или практической деятельности, поэтому стандартизация терминов является важным инструментом стимулирования развития отечественной практики. Непродуманные, скоропалительно придуманные термины, напротив, мешают, тормозят эффективное применение в нашей стране знания, накопленного за многие годы. Как отмечает один из ведущих российских терминоведов В.М. Лейчик, «не подлежит сомнению, что изучение реально бытующих в терминосистеме но­минативных единиц позволяет открыть не только но­вые существенные закономерности их создания и ис­пользования, но и изучить механизмы формирования терминосистем» [4:с.107]. Именно поэтому для нормального развития нового направления знаний необходимо проведение терминологической работы, которое может проводиться в нескольких направлениях [5:с.25]:

1. Разработка системы концептов;
2. Приписывание определенного термина каждому концепту;
3. Сбор и регистрация терминов, принадлежащих собственно к области. Описание терминов посредством дефиниций;
4. Стандартизация дефиниций;
5. Регистрация терминологических данных.

Терминологическая работа начинается с создания ресурса, куда поступают термины от отдельных лиц или от научно-исследовательских институтов, промышленных предпри­ятий, терминологических и лингвистических центров, ака­демий наук разных стран. Затем специалисты проверяют термины, консультируясь с теоретиками и практиками соответствующих отраслей. Данные списки терминов направляются далее специалистам для уточнения и публикации в специальных журналах в глоссариях [9:c.45]. После сбора и регистрации терминов, принадлежащих определенной об­ласти науки или техники, разрабатывается система понятий, где систематизации подвергаются понятия, специфичные только для данной области знания [1]. Систематизация, подразумевающая под собой иерархическое расположение понятий в соответствии со структурой данной области знания и раскрытие связей и отношений между ними, должна включать в себя уточнение места каждого понятия в понятийной системе. Выявленная в результате классификации логически организованная система понятий является системой значений терминов для будущей терминосистемы.

Например, во второй половине 80-ых годов практики, вовлеченные в перевод специальной литературы по логистике, не были специалистами по терминологии. В первой монографии 1997 г., посвященной проблемам логистики, был использован термин «логистическая активность» («activity») для обозначения действий или операций в различных функциональных областях логистики [8:c.759]. С одной стороны, термин был быстро воспринят практиками, но в то же время вызвал нарекания у лингвистов и преподавателей, поэтому в новом издании монографии автор счел необходимым изменить «активность» на «функцию» [7:c.8].

Данный дескриптивный этап терминологической работы характеризуется соблюдением языковой нормы, а именно фактического использования терминов. Актуальность проведения работы по стандартизации терминологии логистики подтверждается на примере первых обсуждений перевода *logistical centre* на заре внедрения логистических процессов в России в начале 2000-ых гг. *–* в речи использовалось по крайней мере 14 терминов, обозначающих логистические центры: логистические торгово-распределительные центры, локальные логистические центры дистрибьюции (распределения), локальные логистические центры экспедиционных фирм, логистические центры с локальной, региональной, международной зоной действия [10:c.30-31].

На втором этапе уже прескриптивной терминологической работы каждому понятию предметной области приписывается определенный термин. Работа усложняется тем, что, в связи с постоянным развитием науки, одно и то же понятие довольно часто имеют разные наименования-синонимы, таким образом, количество вариантов терминов обычно превышает количество понятий. Данное несоответствие затрудняет профессиональное общение, когда, например, новые значения приписываются к старым терминам, или старые понятия приписываются к новым терминам. Необходимо также учитывать и то, что в языке могут порождаться новые концепты, которые отсутствуют в языке, и для которых новые термины нужно создавать заново.

На третьем этапе терминологической работы рекомендуется описать понятия посредством дефиниций, а затем стандартизировать их. Для того, чтобы сформулировать определение термина, следует определить его значение, т.е. определить совокупность семантических компонентов, учитывая его места в системе понятий данной области.

В-четвертых, следует регистрация терминографических данных. Систему терминологии необходимо довести до четкого лексикографического выражения в виде создания словаря [6]. Могут быть созданы как базы данных с поисковой системой, так и терминологические (систематические) вокабуляры, алфавитно упорядоченные одноязычные и многоязычные словари, одноязычные и многоязычные документационные тезаурусы. Форма представления предметной области в словаре зависит от степени систематизированности терминологии и от уровня ее стандартизированности.

В-пятых, терминологическую работу рекомендуется завершить системным сопоставлением национальных терминологий и их согласованием (интернационализацией) [9:c.45]. На первой ста­дии — гармонизации — предстоит исключить основные различия между унифицируемыми системами. Возможно создать компилятивную (сводную) схему понятий, расширить терминосистему, включив в нее новые термины, сформировать и уточнить международные дефиниции, скорректировать дефиниции в одном языке на основе дефиниций в другом [1]. Затем идут промежуточные стадии, предваряющие полную или частич­ную интеграцию, в которых следует найти взаимный ком­промисс между двумя терминосистемами. Так, рекомендуется выработать соглашения об однозначном понимании и использовании эквивалентных национальных терминов – таким образом, установить соответствия целых национальных терминосистем, а также поддерживать тенден­ции развития интернационализации национальных термино­логий, прежде всего в вопросе создания новых терминов. При любой международной унификации всегда должны приниматься в расчет как уникальные националь­ные, так и международные культурные ценности. Подобный опыт интерна­ционализации терминологий представлен в словарях, создан­ных под контролем Международной организации по унификации терминологических неологизмов (МОЮТ).

Таким образом, дескриптивные и прескриптивные аспекты терминологической работы включают в себя несколько стадий исследования [5:c.27]:

1) Исследование терминологии науки с целью определения реального использования терминологии;

2) Разработка системы концептов и системы терминов, им соответствую­щих - логической системы знаний в рамках данной предметной области;

3) Официальный ввод в действие системы терминов авторитетной комис­сией экспертов, имеющих высокую компетенцию в данной области науки, обладающей соответствующими правами как организация стандартов.

В заключении, следует подчеркнуть, что терминологическая работа представляют собой разностороннюю деятельность, направленную на упорядочение и унификацию существующих терминосистем. При развитии новой терминосистемы все виды терминологической работы способствуют приведению ее в единообразие с целью лучшего взаимопонимания всех участников коммуникации. При унификации терминологической системы обращается внимание на все составляющие «идеальной терминологии» - на ее системность, дефинированность, однозначность, стилистическую нейтральность и т.д. В процессе данной работы анализируется вся терминология определенной отрасли знания, и, в результате которой, приходится как вводить новые терминологические наименования, так и отказываться от избыточных терминов.

Представляется, что терминологам рекомендуется руководствоваться следующими принципами:

1. Одному термину в идеале соответствует один концепт;
2. Новые термины нуждаются в выработке и проработке их концептов;
3. Новые термины должны найти свое место в системе понятий области знания;
4. Новые термины и их концепты следует регистрировать в вокабулярах, глоссарях и словарях [2], [3].

**Библиографический список**

**Литература:**

1. Гринев С.В. Введение в терминографию. М., 1995.
2. Купцова А.К. Вопросы стандартизации терминологии новой науки (на примере логистики). Сборник трудов молодых ученых. Выпуск II. М.: Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова, 2005.
3. Купцова А.К., Стерлигова А.Н. Современные вопросы развития терминологии логистики. Логистика и управление цепями поставок. №2. М., 2004. - С. 113-121.
4. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М., 2006. С. 107.
5. Марчук Ю.Н. Основы терминографии. Методическое пособие. – М.: ЦИИ МГУ, 1992 - С. 25
6. Семенов А.Л. Системность терминологии и перевод. М., 1994.
7. Сергеев В.И. Логистика в бизнесе. – М.: ИНФРА-М, 2001. – 608 с.
8. Сергеев В.И. Менеджмент в бизнес-логистике. – М.: Информационно-издательский дом «Филин», 1997. – 772 с.
9. Татаринов В.А. Методология научного перевода: К основаниям теории конвертации. М., 2007. С. 45.
10. Титюхин Н.Ф. «Логистические центры в теории и практике» // Логинфо. - №11. - 2003. - С. 30-31.

**Literatura:**

1. Grinev S.V. Vvedenie v terminografiju. M., 1995.

2. Kupcova A.K. Voprosy standartizacii terminologii novoj nauki (na primere logistiki). Sbornik trudov molodyh uchenyh. Vypusk II. M.: Fakul'tet inostrannyh jazykov i regionovedenija MGU im. M.V. Lomonosova, 2005.

3. Kupcova A.K., Sterligova A.N. Sovremennye voprosy razvitija terminologii logistiki. Logistika i upravlenie cepjami postavok. №2. M., 2004. - S. 113-121.

4. Lejchik V.M. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura. M., 2006. S. 107.

5. Marchuk Ju.N. Osnovy terminografii. Metodicheskoe posobie. – M.: CII MGU, 1992 - S. 25

6. Semenov A.L. Sistemnost' terminologii i perevod. M., 1994.

7. Sergeev V.I. Logistika v biznese. – M.: INFRA-M, 2001. – 608 s.

8. Sergeev V.I. Menedzhment v biznes-logistike. – M.: Informacionno-izdatel'skij dom «Filin», 1997. – 772 s.

9. Tatarinov V.A. Metodologija nauchnogo perevoda: K osnovanijam teorii konvertacii. M., 2007. S. 45.

10. Titjuhin N.F. «Logisticheskie centry v teorii i praktike» // Loginfo. - №11. - 2003. - S. 30-31.